ACORD,
întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Statului Israel privind extinderea duratei Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Statului Israel cu privire la angajarea temporară a lucrătorilor din Republica Moldova în anumite sectoare din Statul Israel, semnat la Ierusalim, la 16 octombrie 2012

Tel-Aviv, 27 noiembrie 2023

TRADUCERE OFICIALĂ

Traducere oficială

Statul Israel

Ministerul Afacerilor Externe

3145/07-1/2023

NOTĂ

Ministerul Afacerilor Externe al Statului Israel prezintă salutul său Ambasadei Republicii Moldova şi are onoarea să propună prelungirea duratei Acordului între Guvernul Statului Israel şi Guvernul Republicii Moldova cu privire la angajarea temporară a lucrătorilor din Republica Moldova în anumite sectoare din Statul Israel, semnat la Ierusalim la 16 octombrie 2012.

În conformitate cu Articolul 14 (4) al Acordului, părţile pot conveni asupra reînnoirii Acordului pentru perioade adiţionale, peste termenul iniţial de trei ani, prin intermediul schimbului de Note Diplomatice.

Acordul a fost prelungit în temeiul unei înţelegeri între ambele guverne până la data de 5 ianuarie 2019, după cum a fost formulat în NOTA nr. 3145/09-1/2015 din 6 septembrie 2015, trimisă de Minister către Ambasadă şi NOTA nr.//ISR/295/002 din 4 ianuarie 2016 trimisă de Ambasadă către Minister şi, ulterior, a fost prelungit pentru o perioadă suplimentară de cinci (5) ani, până la 5 ianuarie 2024, precum a fost exprimat în NOTA nr. 3145/07-1/2018 din 3 iulie 2018, trimisă de Minister către Ambasadă şi NOTA nr. ISR/332/473 din 30 octombrie 2018, trimisă de Ambasadă către Minister.

Având în vedere data de expirare a Acordului care se apropie, Guvernul Statului Israel propune ca Acordul să fie prelungit pentru o perioadă adiţională de cinci (5) ani, şi anume până la 5 ianuarie 2029.

Dacă această propunere este acceptabilă pentru Guvernul Republicii Moldova, Guvernul Statului Israel propune ca prezenta Notă şi Nota de răspuns a Guvernului Republicii Moldova să constituie un acord între Guvernele noastre privind extinderea Acordului pentru o perioadă de cinci (5) ani, începând cu 5 ianuarie 2024 până la 5 ianuarie 2029.

Orice extindere ulterioară va fi subiect pentru procedurile stipulate în acest scop în Acord.

Ministerul Afacerilor Externe al Statului Israel foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Moldova asigurarea înaltei sale consideraţii.

Ierusalim, 11 iulie 2023

Ambasada Republicii Moldova

În Israel

MINISTERUL MUNCII ŞI PROTECŢIEI SOCIALE AL REPUBLICII MOLDOVA
SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
IDNO 1021601000115

Traducere oficială

AMBASADA
REPUBLICII MOLDOVA
PE LÂNGĂ STATUL ISRAEL
Nr. ISR-467/290/598

Ambasada Republicii Moldova în Statul Israel prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Statului Israel şi are onoarea de a-i confirma primirea Notei nr. 3145/07-1/2023 din 11 iulie 2023 cu următorul conţinut.

"Ministerul Afacerilor Externe al Statului Israel prezintă salutul său Ambasadei Republicii Moldova şi are onoarea să propună prelungirea duratei Acordului între Guvernul Statului Israel şi Guvernul Republicii Moldova cu privire la angajarea temporară a lucrătorilor din Republica Moldova în anumite sectoare din Statul Israel, semnat la Ierusalim la 16 octombrie 2012.

În conformitate cu Articolul 14 (4) al Acordului, părţile pot conveni asupra reînnoirii Acordului pentru perioade adiţionale, peste termenul iniţial de trei ani, prin intermediul schimbului de Note Diplomatice.

Acordul a fost prelungit în temeiul unei înţelegeri între ambele guverne până la data de 5 ianuarie 2019, după cum a fost formulat în NOTA nr. 3145/09-1/2015 din 6 septembrie 2015, trimisă de Minister către Ambasadă şi NOTA nr.//ISR/295/002 din 4 ianuarie 2016 trimisă de Ambasadă către Minister şi, ulterior, a fost prelungit pentru o perioadă suplimentară de cinci (5) ani, până la 5 ianuarie 2024, precum a fost exprimat în NOTA nr. 3145/07-1/2018 din 3 iulie 2018, trimisă de Minister către Ambasadă şi NOTA nr. ISR/332/473 din 30 octombrie 2018, trimisă de Ambasadă către Minister.

Având în vedere data de expirare a Acordului care se apropie, Guvernul Statului Israel propune ca Acordul să fie prelungit pentru o perioadă adiţională de cinci (5) ani, şi anume până la 5 ianuarie 2029.

Dacă această propunere este acceptabilă pentru Guvernul Republicii Moldova, Guvernul Statului Israel propune ca prezenta Notă şi Nota de răspuns a Guvernului Republicii Moldova să constituie un acord între Guvernele noastre privind extinderea Acordului pentru o perioadă de cinci (5) ani, începând cu 5 ianuarie 2024 până la 5 ianuarie 2029.

Orice extindere ulterioară va fi subiect pentru procedurile stipulate în acest scop în Acord.

Ministerul Afacerilor Externe al Statului Israel foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Moldova asigurarea înaltei sale consideraţii."

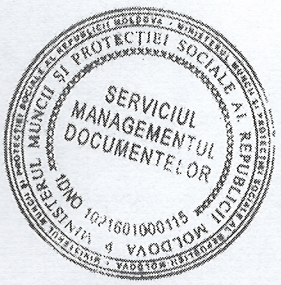
Ambasada Republicii Moldova în Statul Israel are onoarea de a informa Ministerul Afacerilor Externe al Statului Israel că Guvernul Republicii Moldova a examinat şi a acceptat conţinutul Notei nr. 3145/07-1/2023 din 11 iulie 2023 a Onorabilului Minister şi consideră Nota menţionată şi prezenta Notă de răspuns ca fiind un Acord între Guvernul Republicii Moldova

Traducere oficială

și Guvernul Statului Israel privind extinderea duratei Acordului pentru o perioadă de cinci (5) ani, începând cu 5 ianuarie 2024 și până la 5 ianuarie 2029.

Ambasada Republicii Moldova în Statul Israel folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Statului Israel asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Tel Aviv, 27 noiembrie 2023



Prin prezenta, confirm că, textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Statului Israel privind extinderea duratei Acordului între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Statului Israel cu privire la angajarea temporară a lucrătorilor din Republica Moldova în anumite sectoare din Statul Israel, semnat la Ierusalim, la 16 octombrie 2012 (Tel-Aviv, 27 noiembrie 2023), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene.

Elena ECHIM,
Şefa Secţiei afaceri juridice
a Direcţiei drept internaţional,
Ministerul Afacerilor Externe şi
Integrării Europene